



Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>  
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

**Población de Iga** 94,954  
**Población de extranjeros** 4,182  
**Porcentaje 4.40 %**  
**Datos del 31.08.2015**

**Habra Regulación del tráfico para el Matsuri de Ueno Tenjin うえのてんじんまつり と こうつうきせい など**

En el día 23, 24, y 25 de octubre, habra matsuri en la venida Ginza doori y alrededores. Un evento tradicional con más de 400 años, y el mayor evento de otoño en la ciudad de Iga. También habra desfile de objetos de herencia cultural, como ONI GYOURETSU (desfiles tradicionales) y DANJIRI (carros alegóricos) que impresionan los ojos de los turistas, con belleza y se sentira como si hubiese vuelto el tiempo.

Le pedimos su colaboracion por razon que habra regulamento en el paso de vehículo, desde la estación de Iga Ueno a al rededor de la venida de Ginza lado sur. Tenga en cuenta que que habra congestión de vehículo todo el día, en el camino de alrededor de Matsuri.

Mês Octubre día 23 (vie): 10:00 a 22:00, día 24 (sab): 10:00 a 22:00, día 25 (dom): 9:00 a 21:00.

El cambio de horario de recolección de basura, zona de Ueno debido al Matsuri de Ueno Tenjin

Debido al matsuri sobre el día 23 de Octubre, dentro de la zona de Ueno, cambiaremos el horario de recolección de basura. Le pedimos por favor, dejar su basura en el lugar de recolección hasta las 6:30 de la mañana las personas que residen en la zona mencionada. 【Mayor información】 Sakura recycle center Telf. 20-9272

**Inscripciones para la Guardería ( Hoikuen )**

ほいくしょ(えん) にゅうしょしゃ ぼしゅう

A todas las personas que deseen matricular a sus hijos en la guardería (hoikuen) para abril del 2016, inscribase de la siguiente manera. Si desea inscribir a sus hijos a mediados de año, también tienen que matricularse en estas fechas. (ejm. Mujeres embarazadas, madres que están con descanso de maternidad.)

【Postulantes】 Bebes con más de 57 días de nacido, hasta los 5 años de edad.

【Periodo de inscripción】 **Día 19 al 30 de Octubre de 2015, De 8:30 AM a 5:00 PM**

Los formularios empezaran a ser repartidos desde el 9 de octubre (viernes).

Entregar el formulario en la guardería donde piensa postular, o en la municipalidad, oficina de Kodomo kateika o podrá adquirirlos en las oficinas de Jumin Fukushi ka de las sucursales de la municipalidad. Sobre el contenido de la asistencia de los niños debe preguntar en la misma guardería. Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida. También hay guarderías que cuiden a los bebes hasta las 19:00 de la noche, pregunte en la municipalidad o en la guardería que desee matricular.

**Mayores Informaciones:** municipalidad oficina de Kodomo kateika Telf. 0595-22-9655



**INSCRIPCIONES PARA EL JARDIN DE INFANCIA (YOUCHIEN)**

ようちえん にゅうえんしゃ ぼしゅう

Vacantes para el jardín de infancia municipal TOSEI NO OKA YOUCHIEN, para niños apartir de 3,4 y 5 años de edad.

【Periodo de inscripción】 **30 de septiembre a 15 de octubre, horario de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.**

El formulario de solisitacion habra en el mismo Youchien. En el formulario de solisitación llenar todos los requisitos y adjunto presentar el certificado domiciliario del niño(a).

Entregar el formulario en **TOSEI NO OKA YOUCHIEN.**



Jardin de infancia municipal	Edad	Periodo de Nacimiento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUCHIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 26-5770	5 años	2 de abril de 2010 a 1de abril de 2011	35 niños
	4 años	2 de abril de 2011 a 1 de abril de 2012	50 niños
	3 años	2 de abril de 2012 a 1 de abril de 2013	40 niños



【Mensualidad】 6,400 yenes por mes ( la taza para ingresar al jardín es gratuito). A parte de la mensualidad se nesesito un valor de 2,000 a 3,500 yenes para despesas escolares. Los vacantes son limitadas. Si hay bastantes solisitaciones sera por sorteo, y talvez por motivo de la escuela o por calculo de los niños pueda ser rechazado.

【Información】 TOSEI NO OKA YOUCHIEN Telf. 0595-26-5770

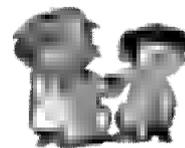
Hay jardines de infancia particulares **Hakuhou Youchien.** Telf.21-0091 y **Aoyama Yosami Youchien.** Telf.0595-52-0433 Verifiquese en el mismo youchien.

**IMPUESTO DEL MES** Impuesto de seguro de salud 4 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]  
Impuesto recidencial 3 er periodo [Shi ken min zeij]  
~ Hasta el 2 de Noviembre ~ **Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612**



## Vacuna contra gripe de influenza

いんふるえんざのよぼうせっしゅをうけましょ



Para prevenir la gripe influenza lo mejor es tomar las vacunas. En especialmente los bebes y personas de tercera edad, ellos estan más expuestos al contagio. Mayor información:Telf.22-9653

		<u>Vacuna para bebes</u>	<u>Vacuna para personas de tercera edad</u>
<b>Periodo que cubre los gastos</b>		15 de octubre hasta el 31 de enero del 2016	
Para las personas		Niños que ya fueron vacunados contra influenza, que no estan en la edad escolar (nacidos después del día 2 de abril del 2009), y que sean residentes de Iga shi.	1-Residentes de Iga con mas de 65 años de edad. 2-Personas con mas de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoria 1 o por enfermedad del cardiacas ,higado deficiencia del aparato respiratorio o baja inmunidad.
Para Vacunarse.	Institución médica dentro de la ciudad	1-Llame directamente al hospital y saque cita al hospital que desea ir. 2-En la bentanilla del hospital le cobraran el valor ya descontado los 1500 yenes/vez de ayuda que da la municipalidad(hasta 2 veces).	1-Llame directamente al hospital y saque cita al hospital que desea ir. Habra el formulario en el institución médica .2-Pagar en la bentanilla del hospital 1,250 yenes.
	Institución médica fuera de la ciudad	En institución médicas de otra ciudad sera necesario hacer la solicitud de devolución en el sector kenko suishinka(haitopia 4F). Para la solicitud se necesita el recibo que ha pagado, inkan y libreta de cuenta bancaria. Favor de hacer la solicitud hasta el dia 29(lun) de Febrero de 2016.	Si pretende vacunarse en otra ciudad por favor entrar en contacto con el sector de kenko suishinka(haitopia 4F) anticipadamente. Si desea vacunarse fuera de la prefectura de Mie, entre en contacto anticipadamente.
Llevar		Libreta de salud materno-infantil (boshi techo) y el seguro de salud.	Cuando tome la vacuna llevar el seguro de salud o kenko techou, si no tiene el kenko techo ,recibirá un carnet de vacunación.

## Inscripciones para los departamentos de la prefectura

けんえいじゅうたくにゅうきょしゃぼしゅう



Vagas en Iga (mes de octubre) : Casa Ueno 1. , 1 Nabari

- 1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio. 3-Tener familia con la que piense vivir junto
- Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.
- Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital. 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
- 5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc. 6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka) Periodo de solicitación: 1 de octubre a 31 de octubre

 <h3>KENZUI MATSURI 2015</h3> <p><b>けんずいまつり 2015</b>  <b>Día:</b> 3 de Noviembre(martes feriado)  <b>Horario:</b> 10:00 a 15:00 (realizaremos en caso de lluvia)  <b>Lugar:</b> Estacionamiento de Ayama B&amp;G Kaiyou Center. Presentación de grupos, exposición y ventas de productos de la región, preparación de sopa nabe y Mochi.            Mayor información: Ayama Shisho            Telf. 0595-43-1544</p>	 <h3>MOMIJI MATSURI</h3> <p>たきやま けいこく もみじまつり  <b>Día:</b> 3 de Noviembre(martes feriado)  <b>Horario:</b>10:30 a 14:30  <b>Lugar:</b> Alrededor de, Shirafujinotaki (será en Yabata nouji shuukaijo en caso de lluvia)            Habra tiendas y divertidos eventos, cercano hay una cascada impresionante que cae 15 M de altura. En este lugar como no hay parqueo habra bus desde el lugar de Yabata nouji shuukaijo.            Mayor información: Iga shisho shinkou ka            Telf: 0595-45-9119</p>	<h3>MATSURI DE COSECHA EN OYAMADA 2015</h3> <p>おおやまだ しゅうかく まつり 2015  <b>Día:</b> 1 de noviembre(domingo)  <b>Horario:</b> 9:30 a 15:00 (realizaremos en caso de lluvia)  <b>Lugar:</b> Estacionamiento de Oyamada B&amp;G Kaiyou Center. Exposición y venta de productos de la región, y presentaciones en el escenario.            Mayor información: Oyamada shisho            Mayor inforación: Telf.0595- 47-1157</p> 
<h3>FUREAI FESTA EN AOYAMA</h3> <p>ふれあい ふえすた いん あおやま  <b>Día:</b> 1 de Noviembre (domingo)  <b>Horario:</b> 10:00 a 15:00 (realizaremos en caso de lluvia)  <b>Lugar:</b> Al rededor de Sucursal de Aoyama Habra tiendas de productos de la región, juegos y sorteo. Mayor información: Aoyama shisho Telf.0595-52-1114</p>	<h3>Evento de promoción para la convivencia Multicultural がすてん</h3> <p>Colocaremos un puesto de Información de Unión Multicultural, para proponernos en un futuro que todos podamos vivir juntos en un mundo social, reconociendo la diferencia de cultura y costumbres y apoyarse mutuamente. Venga a visitarnos!!  <b>Fecha :</b> 30(viernes) 31(sabado) de octubre,1(domingo) de noviembre de 2015. de 10:00a.m. a 5:00 p.m.  <b>Lugar :</b> Ueno gas show room "FLAMME"            Parqueo Centro comercial, Aeon Iga Ueno(jasco)</p> 	

## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **29 (jueves) de octubre y 17 (martes) de noviembre**  
**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **13(martes) de octubre y 10 (martes) de noviembre**  
**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Octubre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
Excepto pediatra				1 Nabari	2 Ueno	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Ueno	10 Ueno
11 Okanami	12 Okanami	13 Ueno	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Ueno	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Ueno	24 Ueno
25 Okanami	26 Okanami	27 Ueno	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Ueno	31 Nabari

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいん だより>

### Centro de apoyo para familia

ふぁみりー さぼーと せんたー

Tipo de actividad: El cuidado de niño(nacidos con 3 meses hasta los 12 año de edad)

Cuidado del hijo(a), cuando la guardería (jardin) o escuela esta de feriado.

Cuando el responsable sale de compras.

Cuando el responsable esta enfermo o algun tipo de emergencia. Etc



El costo:

Cuidado normal:

7:00 a 19:00 700 yenes /1h. A parte 800

yenes/1h. Emergencia, enfermo(a),

sanado(a): 7:00 a 19:00 1,000 yenes/1h.

A parte 1,200 yenes/1h. 22:00 a 6:00

(hospedaje) 5,000 yenes/por vez.

Lugar: Normalmente se realiza el cuidado en casa del solicitante, favor de consultar.

Mayor información: Iga shi family suport center Telf. 26-7830

### El aviso de "Mi número"

まい なんばー つうち



A partir de 5 de octubre le enviaremos el aviso de Mi número, (número personal) por "Tarjeta de número personal". Sera enviado a su domicilio registrado en la municipalidad por KAN I KAKITOME(para recibir personalmente).

Le enviaremos a cada persona y cada familiares. La emision de la "targeta número personal" es gratuito, se podra emitir a partir de enero, sim embargo si por razon que se le a perdido y desea emitir uno nuevo, sera 1000 yen.

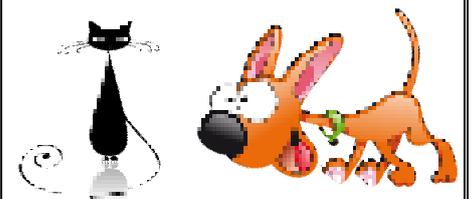
Si usted no vive en el domicilio que esta registrado, favor de hacer el cambio de domicilio.



マイナンバー

### Sera anulado el sistema Ayuda para cirugía de esterilización perro y gato

いぬねこふにんしゅじゅつひょうじょせいきんはいしします



Actualmente la municipalidad de Iga realiza una ayuda a la cirugía de esterilización a los perros (solo los perros registrados) y gatos, esta ayuda sera hasta este fin de año. Se puede solicitar la ayuda hasta el 28 de Diciembre(lun).

En el momento que llegue al presupuesto de la ayuda, se anulara totalmente.

Mayor información: Shimin seikatsu ka Telf. 22-9638